



Title	Un estudio sobre disponibilidad léxica en Japón
Author(s)	García Naranjo, Josefa
Citation	Estudios Hispánicos. 2019, 43, p. 1-28
Version Type	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/98040">https://hdl.handle.net/11094/98040</a>
rights	
Note	

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

# Un estudio sobre disponibilidad léxica en Japón

Josefa GARCÍA NARANJO

## Resumen

Este artículo presenta la metodología y parte de los resultados de una investigación sobre léxico disponible, realizada en el Centro Internacional de Español de la Universidad de Málaga durante el año 2017 y su posterior ampliación (en curso) con alumnado matriculado en universidades japonesas. La principal novedad que presenta este estudio concierne a dos aspectos. Por un lado, al método de recogida de datos, ya que por primera vez se ha realizado a través de un formulario *on line*, en lugar del formato en papel que se ha venido utilizando hasta la fecha. Por otro lado, proponemos una revisión de los centros de interés clásicos, adaptando tanto el número como sus enunciados al Marco Común Europeo para las Lenguas.

## Abstract

This article presents the methodology and part of the results of a research on lexicon available at the International Spanish Center of the University of Malaga during the year 2017 and its subsequent extension (in progress) with students enrolled in Japanese universities. The main novelty presented by this study concerns two aspects. On the one hand, the method of data collection, since for the first time it has been done through an online form, instead of the paper format that has been used to date. On the other hand, we propose a revision of the classic centers of interest, adapting both the number and its statements to the Common European Framework for Languages.

**KEYWORDS:** language, vocabulary, availability, methodology, statistics, semantics

## **1. Introducción**

A pesar de ser un elemento esencial en el aprendizaje de las lenguas, a menudo el léxico es tratado de forma asistemática o ineficaz. Su enseñanza suele vincularse con textos que lo proporcionan, escogidos por razones gramaticales o temáticas, y que no ofrecen una garantía de abarcar todas las necesidades educativas del alumnado.

Un problema central del que partimos en esta dimensión de la lengua es establecer qué léxico debe conocer el estudiante en cada nivel. Esta es precisamente la pregunta que se hicieron a principios del siglo XX los responsables franceses del sistema educativo, preocupados por la homogeneización del idioma en toda la extensión mundial del área francófona. Para ello supusieron que la mejor manera de empezar era conocer cuál era el léxico que conocían los hablantes y a partir de ahí establecer los niveles. Se comenzó a hablar entonces del concepto de disponibilidad léxica.

En los principios de los estudios léxicoestadísticos se consideró que el índice más acertado para conocer el corpus de uso léxico de un individuo o una población era la frecuencia léxica, que establece las palabras o expresiones que más usa un hablante o grupo de hablantes, independientemente del contexto. A partir de esta premisa han venido estableciendo listados de frecuencia que en un principio tenían “una clara finalidad pedagógica y una base teórica muy escasa” (SAMPER 2002, p.7). No obstante, la frecuencia no tiene en cuenta las variables tipológicas dependientes del discurso (orales/coloquiales, escritos/formales ...), lo que obligaba a introducir un corrector, el índice de dispersión compleja, que pondera estas circunstancias contextuales (ÁVILA 2006, p.25).

Más adelante se abrió paso el concepto de disponibilidad, al principio como mero corrector de los datos de la frecuencia y más tarde como “complemento necesario para conocer la realidad léxica de una determinada sintopía” (ÁVILA 2006, p.2). A partir de los estudios de Michéa, se estableció que “las palabras estadísticamente más inestables estaban vinculadas a áreas temáticas concretas” (ÁVILA 2006, p.28) y se observó la relación entre léxico disponible y los contextos comunicativos. Así pues, la disponibilidad léxica es “el reflejo del caudal

léxico usado en una situación comunicativa concreta” (ÁVILA 2006, p.28-29).

El léxico disponible se recoge en torno a unos determinados centros de interés, que constituyen núcleos temáticos. Las palabras que contiene cada centro están limitadas por el tiempo o por la presencia de listas cerradas. El método que se estableció para averiguar las palabras más disponibles consiste en pedir al informante que escriba en un tiempo acotado las palabras que le vengan a la memoria de un determinado centro de interés. Se entiende que están más disponibles las palabras que aparezcan en los primeros lugares de las listas, que son las que primero acuden a la memoria (ÁVILA 2006, p.29).

Los datos obtenidos en este tipo de encuestas implican la diferenciación entre la totalidad de ítems recopilados y aquellos que no se repiten. Se entiende que la *palabra* es cada una de las unidades léxicas (que pueden estar formadas por uno o más elementos), repetidas o no, que se emplean para designar un referente y que forman el corpus textual. Por el contrario, el *vocablo* es cada una de las unidades léxicas distintas que registra un diccionario de frecuencias. Aplicados estos conceptos en el ámbito de la disponibilidad léxica, las *palabras* son todas las unidades actualizadas por los individuos de una muestra y los *vocablos* son todas las unidades o palabras no repetidas.

## 1.2. Los estudios de disponibilidad léxica

Humberto López Morales (LÓPEZ MORALES 1999) estableció cuatro fases en los estudios estadísticos del léxico: diccionarios generales, listas de frecuencia, léxicos básicos y léxico disponible, que supondría la última fase de esta evolución investigadora.

Años más tarde de los primeros estudios léxico-estadísticos de Hemmon o Buchanan en la segunda década del siglo pasado, las primeras investigaciones sobre disponibilidad aparecen en el ámbito francófono, con figuras como René Michéa, Aurelinen Sauvageot, Paul Rivenc y George Gougenheim, quienes fueron los primeros en ir más allá de considerar la mera frecuencia de aparición como rasgo definitorio de un corpus léxico determinado. Estos lexicólogos atendieron por primera vez a las palabras que están a disposición del hablante para ser utilizadas cuando lo exijan las circunstancias comunicativas. Advirtieron que palabras usadas comúnmente por cualquier hablante francófono no aparecían en ninguna lista de

frecuencia del *Français fondamental*. Precisamente las reflexiones de los autores de este estudio (Michéa, Gougenheim Sauvageot y Rivenc) dieron pie a las primeras investigaciones y se considera el trabajo de Michéa en 1953 el inicio de los estudios de disponibilidad léxica.

### **1.3. Disponibilidad léxica en ELE**

Desde finales del siglo XX se han llevado a cabo más de treinta estudios de disponibilidad del español para alumnado de español como lengua extranjera. La variedad es grande, con hablantes de distintas lenguas y países, con muestras de tamaño muy diverso (desde 12 a 440) pero, salvo algunos casos aislados, los podemos clasificar atendiendo a dos criterios: el lugar donde se han realizado y los centros de interés usados.

Con respecto al primer criterio, la división se establece entre estudios llevados a cabo en inmersión en el mundo hispanohablante (con mayor preponderancia de España) y estudios hechos en los países de origen de los informantes. Los centros de interés tradicionales, procedentes de los estudios y publicaciones pioneros de Humberto López Morales (LÓPEZ MORALES 1995), han sido respetados en aproximadamente el 60% de los casos. En el resto, los autores y autoras han ampliado con nuevos centros o han renombrado algunos.

El pionero fue Carcedo (1998), quien realizó su estudio en Finlandia con 48 informantes y respetando los 16 centros originales de los estudios de disponibilidad para nativos. Le siguió en 2002 Samper con una muestra levemente menor (46) y respetando también los centros originales.

En 2003 Hugo siguió los pasos de Carcedo y un año después publicó Sánchez un estudio similar al de Samper, pero en Sevilla y con algunos cambios en los centros de interés. Hay que esperar a 2006 para conocer los resultados de un estudio híbrido, el que realizó Sánchez con alumnado norteamericano, a los que entrevistó tanto en origen como en inmersión.

Desde 2008 a 2011 se sucedieron una serie de investigaciones que se atuvieron al corpus de centro de interés tradicionales, algunos de ellos en inmersión (Frey, López, Pérez y Fernández) y otros en los países de origen (Medina, Kranj...). Justo en 2011 se materializa un proyecto ambicioso en centros andaluces que imparten español como lengua extranjera, tanto por el número de informantes (322),

como por la apuesta de la autora, Sánchez-Saus, que amplía y modifica significativamente el número y denominación de los centros de interés.

Los tres estudios del año 2012 (Kalan en Eslovenia, Lin en China y Magnúsdóttir en Islandia) presentan una idéntica naturaleza, ya que se trata de investigaciones llevadas a cabo en origen y siguiendo los centros tradicionales. En esta misma línea se encuentra el estudio de González en Turquía (2013). Ese mismo año aparecen tres nuevas investigaciones con alumnado en inmersión (Jiménez en Navarra, Fernández Merino en Castilla-León, López en Ibiza y Cabrera en Cuba). De estos, solo el de Jiménez plantea alguna variación en los centros de interés. En 2013 también se realizan otros tres estudios en origen siguiendo los centros tradicionales (Sando en Rumanía, Caggiula en Italia y Serfat y Aabidi en Marruecos).

De los seis estudios de 2014, solo uno se realizó en inmersión, el de Fuentes en México, que, además, presenta un interés añadido respecto a nuestra investigación, ya que usó un listado de centros de interés distinto del listado que estableció López Morales. Gamazo también cambió algunos centros, aunque sus estudios se llevaron a cabo en Portugal.

El estudio realizado por Rubio en Salamanca con 36 informantes es el que más se parece a nuestra investigación, ya que también realizó algunos cambios. No obstante, su alumnado era exclusivamente italiano, lo que distorsiona una posible comparación con nuestros resultados.

La última investigación de la que tenemos noticia es la que publicó en 2017 Hidalgo. Se trata de un ingente trabajo con 440 muestras de alumnado chino en origen, que propone cambios radicales en los centros de interés, adecuándolos a la realidad del español como lengua extranjera para sinohablantes.

## **2. Propuesta sobre los centros de interés**

Desde que Humberto López Morales abrió el campo de la disponibilidad léxica en el ámbito del español (1999) quedaron establecidos los siguientes centros de interés, que han continuado usándose en diferentes investigaciones:

- 1.- Las partes del cuerpo
- 2.- La ropa
- 3.- La casa (sin muebles)
- 4.- Los muebles de la casa
- 5.- Los alimentos y las bebidas en las comidas
- 6.- Los objetos colocados sobre la mesa para las comidas
- 7.- La cocina (sus muebles y sus utensilios)
- 8.- La escuela sus muebles y el material escolar
- 9.- La calefacción y la iluminación
- 10.- La ciudad
- 11.- El campo
- 12.- Los medios de transporte
- 13.- Los trabajos del campo y el jardín
- 14.- Los animales
- 15.- Los juegos y las distracciones
- 16.- Los oficios

El análisis por parte de autores y autoras relacionados con el mundo del Español para Extranjero (ELE) ha arrojado algunas conclusiones interesantes que atañen a nuestro estudios. Es evidente, por ejemplo, el escaso rendimiento de centros como los números 11 (“El campo”) o 6 (“Los objetos colocados encima de la mesa”). Se advierte un excesivo interés por cuestiones domésticas (3, 4, 7, 8 y 9) y la ausencia de otros campos semánticos imprescindibles para el normal desenvolvimiento en la vida actual ciudadana. Centros como “El campo” parecen estar alejados de la gran mayoría de hablantes y estudiantes de lenguas actuales, residentes de zonas urbanas en su gran mayoría. Por otro lado, surgen dudas acerca de la pertinencia de usar dos centros para objetos relacionados con la cocina y la

mesa o la calefacción, frente a otros campos semánticos de mayor vigencia cultural, como es el caso del medio ambiente, que quedan incluidos en el epígrafe de “Los animales”.

A pesar de que algunas investigaciones, como la de Javier González Fernández (2013), siguieron fielmente esta clasificación, con posterioridad diversos autores la matizaron o alteraron, eliminando, fusionando, renombrando o ampliando los campos propuestos inicialmente. Sánchez Gómez (2004) suprimió el de la cocina, cambió la denominación de la escuela por “La educación” y “Los oficios” por “Oficios y profesiones”, quizá temiendo no despegarse mucho de la nomenclatura tradicional, y amplió con el centro llamado “La salud”, alcanzando un total de 12 centros. Matías Hidalgo Gallardo (2017) añadió los complementos a la ropa, unificó la casa (con muebles y sin muebles), eliminó los referentes a la cocina, añadió el concepto de universidad, movido sin duda por el contexto de su estudio, cambió el campo por el más actual del “medio ambiente” y renombró los juegos como “ocio y tiempo libre”. En total consideró pertinentes tan sólo 10 campos.

Una vez analizados estos y otros estudios como los de Izquierdo Gil (2005), Pérez Serrano (2017), Romero (2008) y Samper (2002), me propuse contrastarlos con el *Plan Curricular* del Instituto Cervantes.

Lo primero que llama la atención es que hay un total desajuste tanto en el número como en las denominaciones respecto a las nociones específicas del capítulo 9, que son las siguientes:

- 1.- Individuo dimensión física: partes del cuerpo, características físicas, acciones.
- 2.- Individuo: dimensión preceptiva y anímica: sentimientos, sensaciones y percepciones.
- 3.- Identidad personal.
- 4.- Relaciones personales: familiares, sociales, religiosas...
- 5.- Alimentación: dieta y nutrición, bebida, alimentos.
- 6.- Alimentación: recetas, platos, utensilios y restaurantes.
- 7.- Educación: centros, profesorado, aprendizaje exámenes, estudios y titulaciones, lenguaje del aula, material y mobiliario.
- 8.- Trabajo: profesiones, lugar de trabajo, actividad laboral, desempleo.
- 9.- Ocio: tiempo libre y entretenimiento, espectáculos y exposiciones, de-



portes, juegos.

10.- Información y medios de comunicación: incluye periódico, tv, internet...

11.- Vivienda: alquiler, compra, características. Objetos, muebles...

12.- Servicios: postal, transporte, financiero, protección y seguridad.

13.- Servicios: transporte y dinero.

14.- Compras, tiendas y establecimientos: personas y lugares, ropa y calzado, alimentación...

15.- Salud e higiene: enfermedades, síntomas, medicina y medicamentos, higiene, estética.

16.- Viajes, alojamiento y transporte.

17.- Economía e industria: finanzas, comercios, entidades y empresas, industria y energía.

18.- Ciencia y tecnología: matemáticas, informática y nuevas tecnologías.

19.- Gobierno: política y sociedad.

20.- Actividades artísticas: música, danza, arquitectura, literatura.

21.- Religión y filosofía.

22.- Geografía y naturaleza: universo, espacios urbanos y espacios rústicos: el campo y la ciudad.

Tras sopesar todas las propuestas de investigaciones precedentes, sobre todo las de Sánchez-Saus Laserna (2016), muy cercana a la nuestra, e Hidalgo Gallardo (2017), hemos decidido renombrar algunos centros de interés y dividir otros por considerar muy amplios algunos apartados señalados por el plan curricular. Asimismo, hemos fusionado algunas de estas nociones para alcanzar una cantidad de centros de interés no demasiado extensa que permitiera realizar las encuestas de una manera más eficaz.

En muchos casos la ampliación del concepto en el enunciado se debe a que, tal como están presentados en estudios anteriores, se restringe de manera significativa la aparición de verbos y adjetivos, lo que, desde nuestro enfoque de ELE resulta especialmente preocupante. Otra razón que nos movió a adoptar la decisión de los cambios de denominaciones es el hecho de que, con vistas al uso de los resultados para la elaboración de materiales didácticos, los niveles A1 y A2 deben estar preparados para desenvolverse en situaciones de la vida cotidiana, lo que implica

acciones como comer, beber, moverse por las ciudades, solucionar problemas con entidades académicas o gubernamentales (aduanas, policía...).

Respecto al orden de aparición de los centros en la encuesta se ha intentado respetar el estudio inicial de López Morales, adaptándolo al MCER y también a numerosos libros de texto consultados.

Aunque difiere en la redacción del epígrafe, nuestro listado presenta muchos puntos de contacto con los de Sánchez-Saus Laserna (2016):

- 1.- El cuerpo humano
- 2.- La ropa
- 3.- La casa
- 4.- Alimentos y bebidas
- 5.- La cocina y sus utensilios
- 6.- Escuela y universidad
- 7.- La ciudad
- 8.- El campo
- 9.- Medios de transporte
- 10.- Los animales
- 11.- Ocio y tiempo libre
- 12.- Profesiones y trabajos
- 13.- Tiempo meteorológico y clima
- 14.- Acciones y actividades habituales
- 15.- Aspecto físico y carácter
- 16.- La familia
- 17.- Viajes y vacaciones
- 18.- El dinero

También hay similitudes con el listado que usó Hidalgo Gallardo en China (2017):

- 1.- Las partes del cuerpo
- 2.- La ropa
- 3.- La casa (sin muebles)
- 4.- Los muebles de la casa
- 5.- Los alimentos y las bebidas en las comidas
- 6.- Los objetos colocados sobre la mesa para las comidas

- 7.- La cocina, sus muebles y los utensilios
- 8.- La escuela, sus muebles y el material escolar
- 9.- La calefacción y la iluminación
- 10.- La ciudad
- 11.- El campo
- 12.- Los medios de transporte
- 13.- Los trabajos del campo y del jardín
- 14.- Los animales
- 15.- Los juegos y las distracciones
- 16.- Los oficios

En posteriores investigaciones ahondaremos en el estudio comparativo entre nuestra propuesta, muy cercana al MCER, y las de estos y otros autores que han trabajado en el ámbito de la disponibilidad léxica de ELE.

He aquí el listado de nuestros centros de interés. En cada uno de ellos explicamos muy someramente la razón que nos llevó a considerarlo interesantes para la investigación:

### **1. Las personas: físico y carácter**

Con este campo queremos ampliar el rango de posibles respuestas al incluir acciones elementales que en los estudios precedentes han quedado fuera: hablar, reír... Si atendiéramos sólo a las partes del cuerpo, tal como indicaba el listado inicial de López Morales, nos encontraríamos con que categorías gramaticales como verbos y adjetivos quedarían fuera, lo que restringiría mucho la realidad del habla y los materiales y metodologías que llevan aparejados. Cuando se evalúa a los aspirantes en las pruebas de obtención de certificados oficiales de español, deben describir fotos, imaginar cómo son y qué hacen las personas que aparecen, lo que implica tanto narraciones breves (verbos) como descripciones (adjetivos).

### **2. Ir de compras: ropa y complementos**

En este campo queremos ampliar también, como en el caso del campo 1, para propiciar la aparición de acciones cotidianas como “pagar”. Hemos modificado el enunciado con respecto al MCER (“Compras, tiendas y establecimientos: personas y lugares, ropa y calzado, alimentación...”). para que no coincidiera con posibles

Un estudio sobre disponibilidad léxica en Japón (GARCÍA NARANJO)

vocablos del centro 4, “Comer y beber”.

### **3. La casa**

Con este campo hemos querido agrupar dos centros clásicos (la casa con y sin muebles) modificando el alcance del centro 11 del MCER (“Vivienda: alquiler, compra, características. Objetos, muebles...”).

### **4. Comer y beber**

Este centro se ha renombrado para ampliar respuestas morfológicas variadas.

### **5. Los estudios: centros, actividades, materiales**

En este sentido va también este centro, que puede servir para mejorar la competencia del estudiante en el ambiente más cercano a la praxis docente.

### **6. La ciudad, el pueblo y el campo**

Este centro pretende superar el que el panhispánico llama “El campo”, que ha quedado muy lejos de la vida real de gran parte de los estudiantes de español, mayormente de extracción urbana.

### **7. La naturaleza. Animales y plantas**

De nuevo se trata de un centro de interés novedoso, acorde con la ideología ecológica imperante en gran parte del mundo.

### **8. El transporte y los servicios públicos**

Este centro se parece al original, pero añade contenido que no se abordaba en ningún otro.

### **9. El tiempo libre: fin de semana y vacaciones**

Este centro amplía ciertos aspectos del original.

### **10. El mundo del trabajo**

Este centro también se amplía con aspectos que van más allá de la mera enumeración de oficios.

**11. Los deportes: práctica y diversión**

Este último centro amplía también un aspecto del ocio que se ha convertido en central durante las últimas décadas.

**12. El clima y la vida en las estaciones del año**

Este centro aborda una realidad frecuentemente olvidada en este tipo de estudios, pero que es de alta rentabilidad en la comunicación cotidiana. En el caso del alumnado japonés, con el que pretendemos continuar el estudio, este campo es especialmente interesante, dada la especial relación de los nativos con los ciclos temporales de la naturaleza.

**13. La vida diaria con familia y amigos**

Este es un centro que no puede faltar, sobre todo la parte de acciones que se realizan en la vida cotidiana. Para un estudiante, sobre todo si tiene pensado vivir un tiempo en un país de habla hispana, resulta imprescindible conocer objetos y acciones con los que se desenvuelve cada día. Resulta pues un contenido comunicativo de primer orden.

**14. El cuidado del cuerpo. La salud**

En este centro hemos englobado centros que estaban dispersos en manuales e investigaciones.

**15. Relaciones humanas y vida en sociedad**

Consideramos necesaria la inclusión de este centro de interés en un enfoque eminentemente comunicativo como pretende ser el del español como lengua extranjera.

**16. Tradiciones y fiestas especiales**

Un campo nuevo que también ofrece un alto rendimiento comunicativo.

**17. Viajes y cultura**

No cabe duda de que en el mundo globalizado en el que vivimos, este vocabulario resulta de enorme interés para el alumnado, que en muchas ocasiones se encuentra

estudiando la lengua española en países en los que es lengua materna, ya sea en España o Hispanoamérica. También hay que tener en cuenta que un alto porcentaje del alumnado es de extracción universitaria, lo que lo lleva a interesarse por aspectos culturales o sociales del país en el que viven. Cuando procedamos en el futuro al estudio exhaustivo de los listados de disponibilidad que ofrece este centro, analizaremos si ha habido superposición con el centro 8 (“Transporte y servicios públicos”).

#### **18. Internet y las nuevas tecnologías**

No podía faltar esta ampliación temática en el mundo que vivimos, en el que la comunicación es algo esencial.

#### **19. La economía diaria y el dinero**

Se trata de un centro nuevo, inexplicablemente olvidado en los originales.

#### **20. Expresión de sentimientos y sensaciones**

Este centro toca un campo semántico que se aborda en las clases de idiomas desde las primeras horas, por lo que resulta muy atractivo desde el punto de vista de la explotación metodológica.

### **3. Metodología de trabajo**

En primer lugar, fue necesario contratar un servicio de almacenamiento en el que alojar la encuesta y los datos que se fueran recogiendo. En colaboración con nuestra diseñadora de redes, procedimos a configurar la encuesta propiamente dicha. Varias amenazas se vislumbraban en el horizonte de nuestra propuesta.

#### **1.- La acotación del tiempo**

Cada centro de interés debe ser cumplimentado en un tiempo cerrado, concretamente 2 minutos, de modo que teníamos que establecer una automatización informática para que, transcurrido el tiempo establecido, la pantalla de un determinado centro de interés desapareciera y pasara a la siguiente. Este tiempo también dificultaría que el informante se dedicara a usar fuentes externas. Este riesgo se ha

afrontado confiando en la buena fe de los informantes, a quienes se les comunica que se trata de una investigación que no tiene relación con calificaciones.

## **2.- Desinterés o la falta de continuidad**

Temíamos que estuviera motivada por un fenómeno que es bien conocido en el mundo de los sondeos y encuestas, como es el del cansancio. En las encuestas de léxico disponible convencionales, la mera presencia del entrevistador y el desarrollo del acto aseguran que los informantes continúen la encuesta y no la abandonen hasta haberla finalizado. Por el contrario, en la soledad de la habitación, sospechábamos que resultaría fácil que en algún momento, movido por otros intereses o interrupciones, el informante abandonara la encuesta, cuyo tiempo de realización está establecido en unos 40 minutos. Para solventar este inconveniente acordamos dar la posibilidad de abandonar la encuesta en cualquier momento y de retomarla más tarde. Para ello ideamos que en la página inicial, donde se recogen los datos y las variables para el estudio, se introdujera el correo electrónico. Con él se podría abandonar la encuesta y retomarla en cualquier otro momento. El sistema también se diseñó para que no se pudiera volver sobre un centro de interés ya cumplimentado y, de igual modo, no se pudiera avanzar para ver qué centros de interés encontraría el informante más tarde.

De este modo quedó establecido el formato final de la encuesta de la siguiente manera:

- a.- Una página inicial en la que aparecen una presentación, unas instrucciones y una serie de preguntas, que servirán como variables para poder realizar el estudio.
- b.- Las distintas páginas con los centros de interés.

A lo largo de varias semanas contacté con el alumnado del Centro Internacional de Español de la Universidad de Málaga y pusimos en marcha el proyecto. Esta encuesta piloto se realizó en dos momentos cuando los estudiantes terminaron un curso de tres meses: a finales del curso hispánico abril-junio de 2017 y desde finales del curso hispánico de octubre a diciembre de 2017.

Como ya hemos explicado, el pilotaje tenía como objeto detectar posibles errores del procedimiento de recogida de datos *on line* para poder corregirlos antes de implementar la encuesta con el alumnado japonés. Las conclusiones a las

que llegamos a este respecto son las siguientes:

1.- El sistema de rellenar los datos en diferentes momentos funcionó. Algunos de los informantes introdujeron su correo y pudieron realizar la encuesta de forma discontinua.

2.- Los centros parecen estar bien claros por la cantidad de palabras y expresiones que han aportado. Algunos que parecían ser más difíciles, y por lo tanto se preveía que no los rellenaran los estudiantes con menos nivel, han sido los que mayor número de palabras y vocablos han dado. Curiosamente esto contrasta con el centro 5 dedicado a la educación, que ha dado resultados más escasos.

3.- No podemos asegurar que el cansancio sea la causa de la reducción del número de vocablos aportados, ya que en el caso de informantes que realizaron la encuesta en una sola sesión, los centros que aparecían al final presentan un alto número de entradas.

4.- Hay una informante que ha entendido los centros, pero no lo que realmente debía hacer. Problemas de este tipo pueden deberse a que las instrucciones solo se ofrecieron en español e inglés y esta alumna de CIE no tenga un alto nivel de comprensión lectora en ninguna de estas lenguas. De hecho, en el caso de los informantes que respondieron desde Japón, no se ha observado ese problema, así como entre los encuestados del pilotaje que poseían alto nivel de inglés y español o cuya lengua materna es el inglés.

Una vez recogidos los datos en la web, había que proceder a su preparación y edición para el traslado al programa de análisis de léxico disponible. Los datos de salida de la web están en formato de hoja de cálculo, en la que cada pestaña es un centro de interés. Cada una de estas pestañas se copió y pegó en un procesador de textos (un archivo para cada pestaña), concretamente Word del paquete Office 365 de Microsoft, con formato de tabla. Para ello hubo que desechar algunos campos de la información inicial y dejar sólo cinco variables, que serían las que usaríamos en el estudio:

- 1.- sexo: mujer (1), hombre (2)
- 2.- universidad privada (1) o pública (2)
- 3.- conocimiento de otras lenguas: sí (1), no (2)
- 4.- nivel de español: inicial básico (1), básico 2 o intermedio-bajo (2), inter-



medio alto y avanzado (3)

5.- lengua materna: inglés u otro (1), chino (2), coreano (3), japonés (4)

En estas tablas de ocho columnas (cinco con estas variables, una con el número de informante, otra con el número de centro de interés y otra con el léxico aportado) se trabajó la edición: se corrigieron errores ortográficos, se unificaron género y número y formas verbales... No nos extenderemos en este aspecto porque estos criterios, de vital importancia para la investigación, merecerían un artículo propio y serán incluidos en posteriores investigaciones.

Tras completar esta fase, se procedió a la anulación de las tablas mediante el comando “guardar tabla como texto”, con la orden suplementaria de introducir un espacio entre las variables, el número de identificación del informante, el del centro y el léxico aportado. La apariencia final sería la siguiente:

11231 1 1 honesto, cariñoso, feliz, bueno, responsable, amable, apañado, simpático, empático, antipático, malo, feo, guapo, alto, bajo, rubio, negro, español, americano

12133 2 1 alto, gordo, delgado, amigable, simpático, bajo, ojos grandes

22123 3 1 simpático, amable, frívolo, delgado, gordo, detalle, brillante, responsable, estudioso, genial, inteligente, fuerte, macho, musculoso, alto, bajo, guapo, feo, antipático, caballeresco, tacaño

21132 4 1 gordo, delgado, imprudente, guapo, feo, bonito, abierto, introvertido, simpático, amable, malo, bajo

Toda esta fase de recogida de datos concluyó guardando el archivo de Word en formato .txt. Una vez capturado por el programa Lexidisp (MORENO-FERNÁNDEZ 1995), diseñado para el Instituto Cervantes y la Universidad de Alcalá por Francisco Moreno-Fernández *et. al.*, se procedió al análisis de los datos propiamente dicho.

#### **4. Análisis de resultados**

Teniendo en cuenta el carácter novedoso de nuestro método para realizar las encuestas, lo primero que nos preocupaba era, según afirmamos en nuestros objeti-

vos, comprobar la eficacia del sistema de recogida de datos *on-line* en lo referente al número de palabras y vocablos obtenidos.

Una de las principales diferencias entre esta modalidad de encuesta *on-line* y una presencial es el índice de respuesta. A pesar de este riesgo, los resultados han sido esperanzadores, ya que el enlace a la página fue entregado a 53 informantes. De estos accedieron con su correo electrónico 48, pero solo contestaron 46, lo que implica un 86,79%. Esta diferencia con respecto a una encuesta presencial y no digital queda compensada, en nuestra opinión, por la comodidad en la recogida de los datos, la mayor extensión de la población y la flexibilidad temporal y espacial de una encuesta *on-line*. Hay que añadir que experimentalmente se envió el enlace a alguna universidad japonesa como Akita y que algunos alumnos la cumplieron, aunque sus datos no han sido tenidos en cuenta.

He aquí una tabla en la que se recoge el número de palabras aportado por cada informante en cada campo.

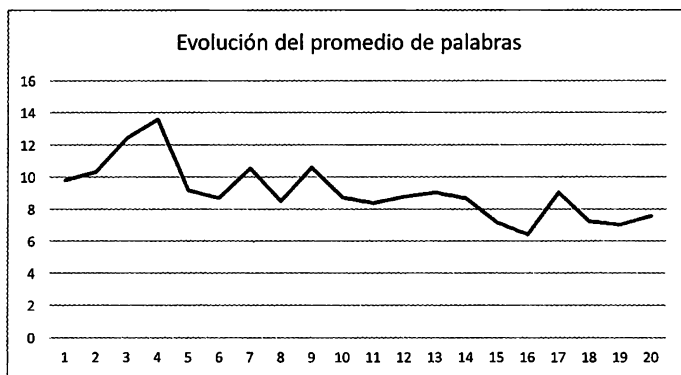
#### CENTROS DE INTERÉS

INF.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	MEDIA
1	19	23	20	25	18	24	5	13	23	18	22	15	24	21	14	21	34	23	13	22	19,85
2	7	10	20	19	15	0	21	17	23	11	14	17	20	14	11	10	13	8	13	5	13,4
3	21	27	21	18	24	15	16	15	16	13	15	19	13	13	11	11	14	15	14	14	16,25
4	11	8	10	11	11	11	8	8	11	10	12	9	11	9	16	9	8	11	9	10	10,15
5	19	15	11	13	8	9	21	12	12	17	16	14	16	15	12	0	12	10	11	19	13,1
6	0	7	7	14	10	13	11	14	15	10	10	7	8	20	12	9	15	10	11	19	11,1
7	7	6	10	8	9	4	11	15	7	7	8	10	5	6	10	3	3	6	13	0	7,4
8	12	20	24	14	17	22	18	15	25	19	21	20	20	20	17	14	18	19	5	16	17,8
9	11	11	15	10	12	5	18	9	12	12	15	14	14	3	10	9	15	16	13	10	11,7
10	6	10	14	16	0	4	15	8	4	11	13	11	0	8	0	5	4	14	11	5	7,95
11	0	0	6	7	6	4	5	7	4	6	3	2	2	1	0	0	1	0	1	0	2,75
12	14	16	13	6	7	6	12	6	0	9	5	4	0	3	3	0	1	2	3	2	5,6
13	15	12	23	20	14	12	15	10	18	14	14	17	18	14	11	11	14	8	13	12	14,25
14	16	14	22	20	17	24	22	15	14	18	10	14	20	18	17	17	30	20	21	14	18,15
15	10	8	13	11	9	7	11	8	14	3	6	8	7	6	1	6	7	3	7	7	7,6
16	9	14	18	17	15	11	15	14	24	11	16	11	11	14	16	17	10	14	18	21	14,8

Estudios Hispánicos 43

17	16	13	10	29	8	15	9	11	10	11	11	9	10	17	0	2	7	7	0	10	10,25
18	7	0	8	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1,05
19	8	7	11	10	9	4	9	6	8	8	3	10	10	7	0	5	6	5	5	4	6,75
20	5	4	14	13	11	13	7	6	16	10	8	10	11	16	8	11	10	12	5	5	9,75
21	15	13	17	20	18	18	15	14	17	16	14	14	16	22	13	10	20	16	15	18	16,05
22	16	15	14	15	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
23	14	28	26	22	19	17	29	7	13	18	19	15	18	17	13	15	18	13	14	16	17,55
24	2	2	7	10	2	3	2	8	4	6	9	4	3	0	4	2	3	2	5	2	4
25	6	6	3	6	7	6	5	4	11	8	6	9	4	9	4	5	4	3	6	10	6,1
26	19	15	15	20	13	9	13	9	24	11	9	14	17	11	12	7	21	8	14	13	13,7
27	8	8	10	12	9	6	12	5	7	7	6	4	10	1	7	5	2	5	11	12	7,35
28	3	4	16	20	9	16	9	10	15	8	8	8	14	8	15	7	14	6	8	12	10,5
29	18	11	12	14	12	5	11	6	11	9	8	4	9	4	8	3	5	0	3	3	7,8
30	3	6	10	11	7	7	11	8	10	5	6	9	9	12	10	3	7	5	5	8	7,6
31	16	8	12	13	10	7	8	9	7	7	7	7	11	6	5	9	11	10	6	13	9,1
32	5	11	9	9	1	4	10	4	5	6	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3,4
33	7	8	7	15	2	3	7	6	7	10	4	6	8	8	3	6	8	5	8	5	6,65
34	4	8	10	10	4	6	7	7	9	6	6	6	8	6	4	2	5	5	3	7	6,15
35	7	5	9	7	7	10	5	6	8	2	6	5	7	8	7	9	7	7	8	4	6,7
36	11	9	14	15	14	10	11	7	13	0	7	15	6	8	6	10	12	6	5	5	9,2
37	4	6	8	10	4	8	8	6	5	8	5	4	2	3	3	2	3	2	1	3	4,75
38	6	5	8	9	6	6	8	6	5	3	5	8	3	4	3	5	5	6	5	7	5,65
39	15	16	4	2	2	2	6	13	9	2	4	4	5	4	3	3	3	3	2	2	5,2
40	4	6	9	10	4	8	6	7	8	5	5	8	3	4	6	5	8	7	3	3	5,95
41	13	13	11	18	19	10	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4,45
42	9	11	12	8	2	4	7	8	7	7	3	8	12	7	6	4	6	3	3	4	6,55
43	12	12	13	20	15	5	11	13	13	18	7	7	11	9	15	11	7	10	5	2	10,8
44	15	17	18	27	13	20	13	16	18	16	12	14	18	17	14	12	16	14	13	9	15,6
45	14	12	17	26	9	12	16	9	15	10	10	11	12	13	7	9	18	8	8	10	12,3
46	11	15	16	16	12	13	21	11	11	13	10	17	8	11	8	4	9	0	0	0	10,3
																					9,479

Con respecto a la evolución del cansancio, presente en todo tipo de encuestas (en especial las digitales), hemos observado que, en efecto, se produce, aunque no es muy acusado. De hecho, el campo número 20 ha alcanzado una media de 7,9 palabras, superior al 7,5 del campo 18 y al 7,3 del campo 19 o al 6,7 del campo 16. En el siguiente gráfico podemos ver la evolución de las medias de palabras:



Como se puede observar en la tabla, se han dado casos de informantes que han dejado de cumplimentar campos a partir de cierto momento (23, 34, 43 o 48), lo que ha repercutido en la evolución de los resultados globales.

Otro aspecto que quisimos abordar era la desviación estándar que ofrecen estos resultados. La media es de 9,479 con una desviación estándar de 4,64. Hemos excluido en este cómputo a los informantes que dejaron en blanco todos los centros, ya que entendemos que esta circunstancia no se debe a desconocimiento de lo que se pedía en la encuesta, sino a razones externas a la misma, tales como el cansancio, el desinterés, finalización de sus respectivos cursos, viajes ...

Merece la pena resaltar los dos centros de mayor y menor desviación: el 8 ("Los transportes y los servicios públicos"), con una desviación de 4,2, y el 18 ("Internet y las nuevas tecnologías"), con una desviación de 7,6. Dadas sus posiciones, no podemos atribuir las desviaciones al cansancio, del que hablaremos a continuación. Más bien podríamos argumentar que sean los propios contenidos de los centros los que hayan causado la desviación. En el caso, sobre todo, del campo 8 es lógico que se dé la homogeneidad en el número de respuestas, dado

que se trata de una población encuestada en situación de inmersión, de ahí que estén interesados en el léxico relacionado con el tema.

Quisimos comparar nuestros resultados con los de estudios precedentes. Nos interesaba contrastar datos con encuestas realizadas en inmersión, pero que se acercaran a nuestro listado de centros de interés. Como ya hemos comentado, el más cercano es el Sánchez-Saus, que además usó algunos informantes del CIE Málaga, en el que nosotros hemos llevado a cabo la investigación.

Debido a que teníamos previsto ampliar nuestra investigación al alumnado japonés, nos parecía interesante así mismo contrastar los datos con el gran que realizó Hidalgo Gallardo en China (2017), en el que también proponía un cambio en la estructura de los centros de interés.

Estos son los datos comparativos del número de vocablos obtenidos:

		Sánchez-Saus		Hidalgo		CIE Málaga	
		TOTAL	MEDIA	TOTAL	MEDIA	TOTAL	MEDIA
		8604	1,47	15468	2,06	3778	3,94
1	PERSONAS: FÍSICO Y CARÁCTER	312	0,97	1025	2,33	180	3,75
2	COMPRAS: ROPAS Y COMPLEMENTOS	246	0,76	388	0,882	150	3,12
3	LA CASA	422	1,31	674	1,532	164	3,41
4	COMER Y BEBER	516	1,6	713	1,62	218	4,54
5	LA EDUCACIÓN: CENTROS, ACTIVIDADES Y MATERIALES	666	2,07	996	2,264	188	3,91
6	LA CIUDAD, EL PUEBLO Y EL CAMPO	646	2,01	1171	2,661	223	4,64
7	TRANSPORTES Y SERVICIOS PÚBLICOS	364	1,13	718	1,632	121	2,52
8	LA NATURALEZA: ANIMALES Y PLANTAS	315	0,98	1091	2,48	176	3,66
9	TIEMPO LIBRE: FIN DE SEMANA Y VACACIONES	596	1,85	885	2,011	222	4,62
10	EL MUNDO DEL TRABAJO	618	1,92	868	1,973	196	4,08
11	LOS DEPORTES: PRÁCTICA Y DIVERSIÓN	-	-	-	-	149	3,10
12	EL CLIMA Y LA VIDA EN LAS ESTACIONES DEL AÑO	349	1,08	540	1,227	114	2,37
13	LA VIDA DIARIA CON FAMILIA Y AMIGOS	481	1,49	1090	2,477	222	4,62
14	EL CUIDADO DEL CUERPO. LA SALUD	-	-	-	-	221	4,60
15	RELACIONES HUMANAS Y VIDA EN SOCIEDAD	293	0,91	660	1,5	241	5,02
16	TRADICIONES Y FIESTAS ESPECIALES	-	-	-	-	182	3,79

17	<b>VIAJES Y CULTURA</b>	775	2,41	1318	2,995	254	<b>5,29</b>
18	<b>INTERNET Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS</b>	-	-	1255	2,852	191	<b>3,97</b>
19	<b>LA ECONOMÍA DIARIA Y EL DINERO</b>	580	1,8	1137	2,584	199	<b>4,14</b>
20	<b>EXPRESIÓN DE SENTIMIENTO Y SENSACIONES</b>	-	-	-	-	167	<b>3,47</b>

No cabe duda de que el sistema de recogida de datos *on line* resulta conveniente, cómodo y fructífero: la media global, de 3,94 vocablos por informante queda muy por encima del estudio de Sánchez-Saus y de Hidalgo. Hay centros que no han tratado los otros estudios (11, 14, 16 y 20), pero en general se observa un mayor rendimiento en todos los casos con especial intensidad en el caso del estudio de Sánchez-Saus, que precisamente comparte con el nuestro el carácter de inmersión.

En posteriores trabajos analizaremos los propios listados de disponibilidad léxica de cada centro de interés, así como los índices de cohesión y densidad, comparándolos con estudios precedentes. También analizaremos la posible influencia de la denominación exacta de los centros en el número de vocablos obtenidos.

## 5. Ampliación de la investigación a Japón

Esta fase del proyecto se encuentra en estos momentos en elaboración. Nuestro objetivo es recopilar información de alumnado japonés universitario que no se encuentra en inmersión en algún país de habla hispana, aunque en la encuesta se mantendrá la variable referida a este aspecto para poder calibrar adecuadamente los resultados.

A fin de no interferir demasiado en el desarrollo de su evolución académica, con frecuencia cargada de tareas fuera del aula, y teniendo en cuenta que muchos estudiantes se ven obligados a realizar trabajos temporales (*arubaito*) para hacer frente a los gastos de sus estudios, decidimos ofrecer una versión resumida de la encuesta que se presentó en España. Para ello teníamos que seleccionar qué centros de interés resultarían más interesantes y productivos a la hora de obtener palabras y vocablos. Así pues, extrajimos de los resultados los centros de interés que mayor cantidad de palabras y vocablos habían obtenido, que fueron los siguientes:

	VOCABLOS
VIAJES Y CULTURA	254
RELACIONES HUMANAS: VIDA SOCIEDAD	241
CIUDAD, PUEBLO Y CAMPO	223
TIEMPO LIBRE: FIN DE SEM. VACACIONES	222
VIDA DIARIA	222
CUERPO Y SALUD	221
COMER Y BEBER	218
ECONOMÍA DIARIA Y DINERO	199
MUNDO DEL TRABAJO	196
INTERNET Y NUEVAS TECNOLOGÍAS	191

A continuación, nos planteamos la posibilidad de traducir las instrucciones al japonés para hacer mas accesible la encuesta al alumnado de nivel inicial. En esta tarea resultó inestimable la ayuda de la profesora Tamiko Nakamura. Este es el aspecto final del formulario que se puso a disposición del alumnado.

## INSTRUCCIONES

### このアンケートについて

**Esta encuesta es parte de un estudio que pretende averiguar el vocabulario que conoce el alumnado japonés que estudia español.**

このアンケートは、日本人のスペイン語学習者が知っている語彙について調査することを目的にした研究の一部です。

**El tiempo de realización es de unos 45 minutos aproximadamente.**

所要時間は約 45 分です。

- Antes de contestar a las preguntas le pedimos que complete la página inicial con alguna información. Estos datos son confidenciales y por supuesto no serán utilizados para otro fin que no sea el presente estudio. Son muy importantes para comparar con los resultados de otros países. **El correo electrónico solo será necesario si tiene intención de hacer la encuesta en**

**varios momentos.** Con él podrá retomarla por donde la haya dejado. Cuando lo escriba el sistema le enviará a la siguiente pregunta que tiene que contestar.

- アンケートにお答えいただく前に最初のページをご入力ください。記入事項は秘密厳守とし、別の目的で使用されることはありません。他の国々の結果と比較するのに大変重要な情報です。また、アンケートを実施するためには電子メールが必要となります。途中でやめた場合もそこから始めていただけます。最初のページをご入力後、次にお答えいただく質問が送られます。
- En cada pregunta debe escribir las palabras (sustantivos, verbos, adjetivos ...) que conozca relacionadas con cada tema. Tiene dos minutos para hacerlo y una vez finalizado el tiempo, automáticamente se pasará a la pregunta siguiente.
- 各質問では、示されるテーマに関する単語で知っているもの（名詞、動詞、形容詞など）を入力してください。各質問の制限時間は2分で、時間が経つと自動的に次の質問に移ります。
- NO ES UN EXAMEN. No pasa nada si una palabra está mal escrita. La encuesta es anónima y no trata de valorar cuánto sabe cada entrevistado o si escribe bien o mal.
- 試験ではありません。誤って入力してしまった場合も問題ありません。アンケートは匿名で行い、語彙の量や正確さは評価対象ではありません。

**Le agradecemos mucho que complete toda la encuesta.** Gracias a usted podremos realizar con éxito un estudio académico de mucho interés sobre el léxico español de los japoneses.

みなさまのご協力で、日本人学習者の語彙に関する大変興味深い学術研究の成果を得ることができます。アンケートに答えていただき、大変感謝致します。



SEXO : 性別 <input type="radio"/> hombre 男 <input type="radio"/> mujer 女		
TIPO DE UNIVERSIDAD DONDE ESTUDIA 大学の種別 : <input type="radio"/> pública 国公立 <input type="radio"/> privada 私学		
NOMBRE DE LA UNIVERSIDAD DONDE ESTUDIA 大学名 : 		
CURSO QUE ESTUDIA 学年 : <input type="radio"/> Primero (1) <input type="radio"/> Tercero (3) <input type="radio"/> Segundo (2) <input type="radio"/> Cuarto (4)		
LENGUAS QUE HA ESTUDIADO これまでに学習したことのある言語 : <input type="radio"/> primera lengua <input type="radio"/> segunda lengua <input type="radio"/> tercera lengua 第一外国語                      第二外国語                      第三外国語		
¿HA ESTADO EN ALGÚN PAÍS DE HABLA HISPANA? スペイン語圏の国に行ったことはありますか。 <input type="radio"/> Sí はい <input type="radio"/> No いいえ		
■ Si la respuesta es sí, escriba cuánto tiempo: _____ 「はい」の場合 : どのくらいの期間ですか。 <input type="radio"/> 三ヶ月 <input type="radio"/> 六ヶ月 <input type="radio"/> 一年 <input type="radio"/> 一年、一年3ヶ月、一年6ヶ月、など。		
LUGAR DE ORIGEN DEL ESTUDIANTE 出身地 : ■ Provincia 都道府県 : ■ Ciudad o pueblo 市町村 :		
PROFESIÓN DE LOS PADRES 保護者の職業 : ■ Padre お父様 : ■ Madre お母様 :		
AFICIONES 趣味 :		
CORREO ELECTRÓNICO メールアドレス :		

MUCHAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN      ありがとうございます

COMIDA, POBLACIONES, TIEMPO LIBRE, TRABAJO, VIDA, CUIDADO,  
RELACIONES, VIAJES, INTERNET, ECONOMÍA

Pregunta 1. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacio-

nadas con **COMER Y BEBER**. 2 分間で次のテーマに関する知っている単語を全て記入してください。飲食

**SALIR Y GUARDAR**

Pregunta 2. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **LA CIUDAD, EL PUEBLO Y EL CAMPO**. 2 分間で次のテーマに関する知っている単語を全て記入してください。都市、田舎、郊外（での生活）

**SALIR Y GUARDAR**

Pregunta 3. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **EL TIEMPO LIBRE. FIN DE SEMANA Y VACACIONES**. 2 分間で次のテーマに関する知っている単語を全て記入してください。自由時間  
週末や休暇

**SALIR Y GUARDAR**

Pregunta 4. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **EL MUNDO DEL TRABAJO**. 2 分間で次のテーマに関する知っている単語を全て記入してください。仕事の世界

**SALIR Y GUARDAR**

Pregunta 5. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **LA VIDA DIARIA CON FAMILIA Y AMIGOS**. 2 分間で次のテーマに関する知っている単語を全て記入してください。家族や友人との日常生活

**SALIR Y GUARDAR**

Pregunta 6. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **EL CUIDADO DEL CUERPO. LA SALUD**. 2 分間で次のテーマに関する知っている単語を全て記入してください。体調管理 健康

**SALIR Y GUARDAR**

Pregunta 7. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacio-

nadas con **RELACIONES HUMANAS Y VIDA EN SOCIEDAD**. 2 分間で次のテーマに関する知っている単語を全て記入してください。人間関係と社会生活

**SALIR Y GUARDAR**

Pregunta 8. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **VIAJES Y CULTURA**. 2 分間で次のテーマに関する知っている単語を全て記入してください。旅行や文化

**SALIR Y GUARDAR**

Pregunta 9. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **INTERNET Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS**. 2 分間で次のテーマに関する知っている単語を全て記入してください。インターネットとニューテクノロジー

**SALIR Y GUARDAR**

Pregunta 10. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **LA ECONOMÍA DIARIA Y EL DINERO**. 2 分間で次のテーマに関する知っている単語を全て記入してください。日々の経済とお金

**SALIR Y GUARDAR**

**Muchas gracias por su colaboración**  
ありがとうございました

A fecha de hoy hemos alcanzado un total de 24 informantes. Gran parte de estos provienen de la Universidad de Osaka, donde en estos momentos ejerzo la docencia, pero amablemente compañeros y compañeras de otras universidades, de la zona de Kansai sobre todo, han difundido la dirección web, lo que ha convertido la muestra en más amplia y fiable.

Los resultados finales se obtendrán cuando concluya el plazo para acceder al cuestionario, que tenemos pensado fijar para finales del segundo semestre del curso 2018-2019. Una vez estén en nuestro poder, podremos establecer comparaciones con los obtenidos en España y extraer conclusiones provechosas para la

elaboración de listados de vocabulario o materiales didácticos para la enseñanza del léxico.

## 6. Conclusiones

1.- Los resultados que ofrecen nuestra investigación confirman que el sistema de recogida de datos *on-line* es altamente fiable y aporta un gran número de vocablos.

2.- El sistema informático permite un tratamiento más rápido y fiable de los datos recogidos de los informantes, ya que se evita el traspaso desde el papel a hojas de cálculo o archivos con extensión .txt.

3.- La propuesta de centros de interés no dificulta la obtención de datos, sino que, al contrario, ofrece una mayor amplitud de vocabulario, que resulta de gran interés para la docencia del español como lengua extranjera y para la futura elaboración de materiales, tanto de carácter general como los que están diseñados para fines específicos.

4.- Este sistema amplía el espectro de posibles estudios a distancia y acelera drásticamente la recopilación de datos y la elaboración de archivos que van a ser introducidos en el programa de análisis.

## Bibliografía

- ÁVILA, ANTONIO (2006): *Léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de Málaga*. Málaga: Universidad de Málaga.
- CARCEDO, A. (1998): "Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español como lengua extranjera", RILCE, Número monográfico "Español como lengua extranjera: investigación y docencia", 14.2, pp.205-224.
- CARCEDO, A. (2000): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Turun Yliopisto.
- GONZÁLEZ, J. (2013): "La disponibilidad léxica de los estudiantes turcos de español como lengua extranjera", Marco ELE. [https://marcoele.com/descargas/16/gonzalez-disponibilidad\\_lexica\\_turcos.pdf](https://marcoele.com/descargas/16/gonzalez-disponibilidad_lexica_turcos.pdf)
- HIDALGO, M. (2017): *La disponibilidad léxica como método de detección del vocabulario*

- y de su selección en manuales: aplicación en una muestra de estudiantes sinohablandes de ELE, Jaén, Tesis doctoral en Universidad de Jaén.
- IZQUIERDO, M<sup>a</sup> DEL C. (2005): *La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Málaga, ASELE, Col. Monografías n<sup>o</sup> 8.
- KRANJC, M. (2009): *Disponibilidad léxica en alumnos eslovenos en español como lengua extranjera*, memoria de licenciatura, Ljubljana, Universidad de Ljubljana.
- LÓPEZ, H. (1995): "Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente", *Boletín de Filología de la Universidad de Chile (Homenaje a Rodolfo Oroz)*, 35, pp.245-259.
- 1999: *Léxico disponible de Puerto Rico*, Madrid, ArcoLibros.
- PÉREZ, M., (2017): *La enseñanza-aprendizaje del vocabulario de ELE desde los enfoques léxicos*, Madrid, ArcoLibros.
- ROMERO, M<sup>a</sup> V. (2008): *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza*, Madrid, ArcoLibros.
- SAMPER, M. (2002): *Disponibilidad léxica de alumnos de español como lengua extranjera*, Málaga, ASELE, Col. Monografías n<sup>o</sup> 4.
- SÁNCHEZ, C. (2004): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera: materiales didácticos*, tesina inédita, Universidad de Huelva.
- SÁNCHEZ-SAUS, M. (2016): *Léxico disponible de los estudiantes de español como lengua extranjera en las universidades andaluzas*:  
[https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)
- VV. AA., *Plan curricular*, (Instituto Cervantes), [https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)

## PROGRAMA INFORMÁTICO

- MORENO-FERNÁNDEZ, J. E., et. al. (1995): *Lexidisp*, (programa para estudio de la disponibilidad léxica), Instituto Cervantes y Universidad de Alcalá de Henares.